



\*Corresponding author:

**Dr. HISHAM ALI HUSSEIN**

University:

University of Baghdad

College: College of Languages

Email:

[hisham.husseini@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:hisham.husseini@colang.uobaghdad.edu.iq)

**Keywords:**

media term, клише в СМИ ,  
modern Russian media,  
lexical transformations,  
media language.

**ARTICLE INFO**

**Article history:**

Received 24 Nov 2022

Accepted 24 Dec 2022

Available online 1 Jan 2023

**ON THE QUESTION OF THE TRANSLATION  
OF A MEDIA TERM FROM RUSSIAN INTO  
ARABIC**

**(LANGUAGE OF THE RUSSIAN MEDIA)**

**A B S T R A C T**

The article describes the specifics of the texts of modern Russian mass media, which are characterized by the use of numerous terms. When translating Russian media terms into Arabic, the lexical and terminological inconsistency of heterogeneous languages is manifested. Therefore, this study describes examples of the importance of specifying media terms when translating from Russian into Arabic, taking into account the clichés generally accepted in the language environment.

© 2023 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/>

**نحو إشكالية ترجمة المصطلح الاعلامي من اللغة الروسية إلى العربية  
(لغة وسائل الاعلام الروسية نموذجاً)**

أ.م.د. هشام علي حسين علي /جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الروسية  
**الخلاصة:**

يصف هذا البحث خصوصيات نصوص وسائل الإعلام الروسية المعاصرة، التي تتميز بإستعمال مصطلحات عديدة. وعند ترجمة مصطلحات وسائل الاعلام الروسية إلى اللغة العربية، يتجلى بشكل واضح التناقض المعجمي والمصطلحي للغات غير المختلفة أو غير المتجانسة. لذلك، فإن هذه الدراسة تقدم وصفاً لأمتلة تبين أهمية تحديد مصطلحات وسائل عند الترجمة من الروسية إلى العربية.

الكلمات المفتاحية: المصطلح إعلامي، كليشيهات وسائل الاعلام، وسائل الإعلام الروسية المعاصرة، التحولات المعجمية، لغة وسائل الاعلام

## К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МЕДИА ТЕРМИНА С РУССКОГО НА АРАБСКИЙ (ЯЗЫК РУССКИХ СМИ)

**Аннотация.** В статье описывается специфика текстов современных российских средств массовой информации, для которых характерно использование многочисленных терминов. При переводе русских медиа терминов на арабский язык проявляется лексическое и терминологическое несоответствие разнородных языков. Поэтому в данном исследовании описаны примеры важности конкретизации медиа терминов при переводе с русского на арабский язык с учетом общепринятых в языковой среде клише.

**Ключевые слова:** *медиа термин, клише в СМИ, современные российские медиа, лексические трансформации, язык СМИ.*

**Abstract.** The article describes the specifics of the texts of modern Russian mass media, which are characterized by the use of numerous terms. When translating Russian media terms into Arabic, the lexical and terminological inconsistency of heterogeneous languages is manifested. Therefore, this study describes examples of the importance of specifying media terms when translating from Russian into Arabic, taking into account the cliches generally accepted in the language environment.

**Keywords:** *media term, cliché in the media, modern Russian media, Russian-Arabic translation, lexical transformations, media language.*

**Актуальность темы.** Современные медиа в наше время становятся неотъемлемой составляющей как межличностной деловой, так и международной коммуникации, а понятийно-терминологический аппарат российских средств массовой информации в условиях новой мировой угрожающей геополитики обогащает язык новыми терминами.

Язык российских СМИ носит выборочный характер: в рамках литературного языка была выработана система особых неоднородных газетных жанров, для которых характерно использование специфических медиа терминов . [Hamada, 2019, с. 78].

Простейшими с точки зрения языка и стилистически безличными являются хроникально-информационные, информационные медиа термины, касающиеся текущих

событий внутренней и международной жизни и рассчитанные на широкий круг читателей. Более сложны информационно-описательные медиа термины, содержащиеся в расширенной медиа информации, отчетах, интервью, статьях; а наибольшей степенью сложности характеризуются публицистические тексты для перевода, рассчитанные на эрудированного и осведомленного в литературном языке читателя. Такие тексты почти всегда лексически и синтаксически усложнены, эмоционально выразительны за счет терминологии с лингвокультурпереводным компонентом, представляющие особую трудность для перевода на языки иной группы со своими специфическими чертами, которым является арабский язык. Нередко медиа термины используются в соответствии с требованиями арабской классической риторики, то есть при переводе с русского языка они подвергаются значительной семантической адаптации со снижением коннотации.

Таким образом, **цель статьи** - рассмотреть особенности перевода медиа терминов с русского на арабский на материале СМИ России.

**Изложение основного материала.** К российским медиа текстам относятся авторские обзоры и комментарии, передовые статьи и, в некоторой степени, фельетоны. В отличие от информационно-описательных текстов, являющихся предметом данного исследования, с их стандартным языком и характерным «безличным» изложением материала, медиа тексты (равно как и художественные), характеризуется индивидуально-авторским отбором языковых средств, отражающих общелитературную норму, и их своеобразным, индивидуально-авторским использованием. В них всегда находится экспрессивно-эстетический элемент. В языковом отношении «в современной русской публицистике выделяют два определяющих направления – архаизированное и модернизированное. Первый отличается стремлением к использованию стилистических средств, характерных для старой риторики – метафоры, метонимии, сравнения, перифразы, синтаксических параллелизмов, ритмизации языка и т.д. Второе направление отличается «демократичностью» языка, стремлением четко и ясно без риторических украшений довести до читателя содержание текста [Ибрагим, 2019, с. 128]. Именно во второй группе формируются новые сложные для понимания медиа термины. Так, в 2022 году для российских СМИ стали характерны термины, как *денацификация* и *демилитаризация* и как известно что политический не как другой вид терминологии как в терминосистеме, так и в содержаниях, структуре, функциях и реципиент, который ее воспринимает [Almohadawi, 2021, с. 300]

В лексико-семантической сфере стиледифференцирующим признаком медиа текстов является общественно-политическая лексика и терминология, составляющие ядро их лексического состава. Частота использования данной группы лексики в общественно-политической области общения довольно значительна по сравнению с другими сферами.

В то же время исследуемый языковой стиль российских СМИ тесно взаимодействует с другими функциональными разновидностями арабского литературного языка, что проявляется прежде всего на уровне лексики.

Воздействие этого взаимодействия и объясняет появление в языке газеты определений из сферы истории, философии, экономики, а также научно-технической и официально-деловой терминологии. В языке газетных текстов можно также выделить нестилевую лексику, не характерную для данного стиля. При этом в количественном отношении таковая лексика существенно больше ядра, а ее состав неограничен: межстилевая лексика, тематическая лексика, определяемая темой статьи, также слова, приближающиеся к главным типам внутрителивой лексики. Следует отметить, что словарь арабского публицистического языка отличается относительно стойким и стандартизированным характером. По с А. Л. Спиркину, классификация данной лексики – «важнейшая особенность публицистического языка» [Спиркин, 1981, с. 8]. В то же время следует учесть то событие, что реализация данного принципа в большой степени зависит от контекста общественно-политических текстов.

Так, позитивно-оценочные медиа термины российских СМИ характеризуется функциональным единством. Она заключается в том, что данная разновидность лексики выражает положительную оценку и имеет однородные семантико-стилистические качества и окрашенность:

*выдающиеся успехи* (дословный перевод с арабского - «большие успехи») - نجاحات رائعة,

*братские народы* (в переводе - братская дружба) - الصداقة الأخوية,

*плодотворное сотрудничество* (полное семантическое соответствие) - التعاون المثمر

*тесные отношения* (в переводе буквально «близкие отношения») - العلاقات الوثيقة и

т.д.

Негативное очерчение предметов и явлений общественно-политической реальности передается с помощью имен существительных, в семантической структуре которых мы можем наблюдать тенденцию к усилению негативно-оценочного компонента коннотативного значения. Слова этого разряда объединяет схожее функциональное использование в качестве средств передачи отрицательной оценки:

*terror* - الإرهاب,  
*экстремистская группа* - جماعة متطرفة,  
*наемники* - المرتزقة и другие.

Функцию яркой отрицательной оценки выполняет группа относительных прилагательных и причастий активного состояния, которые подвергаются процессу «окачества» [Сpirкин, 2009, с. 18]:

*варварская бомбардировка* - القصف الوحشي (жесткие бомбардировки),  
*татарская орда* – الطغمة التنترية – الزمرة (татарская клика, в значении «части штурмовиков»),

вероломная агрессия - العدوان الغادر и т.п.

Нейтральная лексика, по А. Л. Спиркиному, делится на две группы – «лексику временной и локальной приуроченности, использование которой связано с выполнением информативной функции и т. н. «строевую лексику», к которой относят слова широкого, нередко очень обобщенного, даже несколько размытого реализуемого полностью в контексте значения в составе устойчивых оборотов нефразеологического характера» [Дёмин, 2020, с. 76]. Такие слова оценочно-нейтральные, но сформированные с их участием словосочетания, как правило, оценочные:

*оружие* - سلاح,  
*нефтяное оружие* - سلاح النفط («нефть как средство борьбы»),  
*бряцать оружием* - لوح بالسلاح («размахивал руками»),  
*звук оружия* - قعقعة السلاح («звон оружия») и т. д.

Основным путем формирования общественно-политической лексики является переносное употребление общелитературной лексики, сопровождаемое усилением в ней оценочного компонента коннотативного значения. Так, для передачи понятия «тесное единение» при переводе исследуется массар IV породы глагола *تلاحم*, что означает «соединяться, сцепляться; спаиваться, спариваться (о металлах)», или частый медиа термин для современных российских СМИ «единство народов» переводится как *تلاحم*

الشعوب. При этом переносное употребление русских медиа терминов может со временем закрепиться в новом смысле в данной сфере или оставаться случайно употребляемым.

Рассмотрим основные особенности перевода русской общественно-политической лексики на арабский язык. Под общественно-политической лексикой понимаются:

1) термины, которые называют научное понятие, например: **ملحق عسكري** - «военный атташе»;

2) т.н. номенклатурные термины (или номенклатура), которые называют предметы и понятия, прямо не соотнесены с научными понятиями, например: **تَحْت رَقَابَة دَوْلِيَّة صَارِمَة** - «под строгим международным контролем»;

3) те элементы общего словарного состава языка, которые являются частотными или стилистически характерными для текстов общественно-политической тематики, например, для передачи медиа термина-существительного при переводе используются арабские глаголы:

*С помощью данного акта был достигнут крах договоренностей*

**أَدَى إِلَى ، تَخَلَّى عَنْ ، تَعَهَّدَ بِ ، تَصَرَّفَ .**

а также прилагательные и причастия **متزايد** и **حاسم** и т. д.;

4) фразеологизмы, которые встречаются в таких текстах, в частности: «крокодиловые слезы» – **دموع التماسيح**, «пятая колонна» – **الطابور الخامس**, «поставить точки над «i» – **وَضَعَ النُّقْطَ عَلَى الحُرُوفِ** – и т. д.» [Сахнун, 2018, с. 5].

При переводе терминов из российских медиа переводчику необходимо помнить о двух характерных чертах арабской общественно-политической терминологии. Во-первых, в арабских терминах и номенклатуре наблюдается большой объем дублетных обозначений. Например, для понятия «нормализация

отношений» мы можем насчитать не менее четырех соответствий:

**إِعَادَة العِلَاقَاتِ إِلَى سَبْرهَا الطَّبِيعِي ، إِعَادَة العِلَاقَاتِ إِلَى مَجْرَاهَا الطَّبِيعِي ، تَطْبِيع العِلَاقَاتِ ، إِعَادَة المِيَاهِ إِلَى مَجْرَاهَا ،**

самым современным и употребляемым можно считать оборот **تَطْبِيع العِلَاقَاتِ**, однако остальные также используются. Во-вторых, арабская общественно-политическая лексика и номенклатура не столь четко выделена из общего словарного состава как русская. Там, где в русском языке существует фиксированное для общественно-политических текстов обозначение, в частности, «*наращивать военный потенциал*», в арабском языке часто

употребляются слова, которые широко встречающиеся в текстах на другую тематику и в других функциональных стилях, например: وَسَعَّ فُذْرَتَهُ الْعَسْكَرِيَّةَ .

Главные трудности перевода русских медиа терминов связаны также с такими ее особенностями как недостаточность ее выделенности из общего лексического состава, а также широкая синонимия в арабском языке. Первая особенность требует от переводчика постоянного исчерпывающего анализа контекста. При этом он должен помнить, что в русском термине есть скрытые темы лексического и грамматического характера, которые в любой момент способны оказаться на поверхности, и перевод этого слова привычным терминологическим соответствием окажется грубой ошибкой. Так, в частности, арабское слово سياسة الانفتاح устойчиво встречается в составе словосочетания سياسة الانفتاح с терминологическим значением «политика открытых дверей», но в текстах может встретиться и другое употребление этого слова:

ظَلَّتْ عُمانُ تَعِيشُ فِي عَزْلِهِ دَاحِلِيَّةٍ لِفَنْرَةِ طَوِيلَةٍ ، و لَمْ تَبْدَأْ فِي بِالانْفِتَاحِ عَلَى الْعَالِمِ الْخَارِجِيِّ إِلَّا مَعَ بَدَايَةِ السَّبْعِينَاتِ

..

*Долгое время Оман существовал в условиях внутренней изоляции, и только с начала 70-х годов он начал устанавливать связи с внешним миром.*

*В наше время демократия расцветает и развивается.*

الديموقراطية في أيامنا بحالة من الانفتاح والازدهار.

Работу переводчика также усложняет широкая синонимия арабского языка и общественно-политической лексики, а также наличие региональных различий в языке перевода (арабском). Регионализм выражается в использовании той части общего словарного состава, который широко представлен в медиа текстах. Сравним, например, общеарабский варианты перевода следующих русских глаголов:

отставать – تَلَكَّأَ فِي – تَأَخَّرَ فِي

отправиться в... – شَدَّ رِحَالَهُ إِلَى – غَادَرَ إِلَى

связываться (о надеждах) – مَعْقُودَةٌ فِي – تَعَلَّقَ عَلَى

Определенные трудности для перевода арабской общественно-политической лексики создают также «отраженные в ней особенности вербального мышления, такие как меньшая по сравнению с русским языком степень семантической детализации и чаще, чем в арабском языке, употребление метафоры» [Ибрагим, 2019, с. 129]. Меньшая степень

семантической детализации приводит при переводе такой лексики на арабский язык к контекстуальной конкретизации. Так, например, слово *здравоохранение* может переводиться буквально *الصحة* («здоровье») в одних текстах, а в других этот же арабский термин означает «санэпидемстанция» [Bebawi, 2021]. Что касается «избыточного» использования метафоры в русских медиа, то часто переводчик должен от нее отказываться:

*«Тот, кто готов к сотрудничеству с каждым...».*

مَنْ وَضَعَ يَدَهُ فِي يَدِ كُلِّ . . .

(букв.: «Кто кладет свою руку в руку каждого...»)

*«Не замарать руки», «не быть замеченным».*

. . و لَا يَدُلُّو بِدُلُّوهُ مُبَاشَرَةً

(букв.: «Не черпать своим ведром напрямую»)

Следует отметить, что если при переводе арабского общественно-политической лексики преимущество остается на стороне регулярных соответствий, то при переводе с русского на арабский язык гораздо чаще в аналогичных ситуациях мы вынуждены прибегать к ocasionальным, то есть контекстуальным, заменам.

Если говорить о переводе с русского на арабский, то следует обратить внимание на такие явления, которые имеют место во время процесса перевода, а именно:

1) отбор тех языковых средств арабского языка, которые приближаются по своей структуре к русским:

- «*контрреволюция*» – الثورة المعاكسة или مناورات الثورة ، в то время как в арабских текстах в этом смысле встречается слово *عداوة*;

- «*борьба с ростом цен*» – مكافحة ارتفاع الأسعار (в оригинальном арабском тексте السيطرة على ارتفاع الأسعار)

2) употребление более стандартизированного и универсального набора терминов и номенклатуры; при этом нужно избегать дублетных определений:

- лживая версия – رواية زائفة, а не أكذوبة;

3) употребление калькированных переводов для устойчивых русских выражений:

- спокойно и беспристрастно – بهدوء و بلا تحيز;

- отчетно-выборная кампания – حملة تقديم التقارير و إجراء انتخابات ; первичная организация –

منظمة قاعدية;

- республиканский – على مستوى الجمهورية;

- областной – على مستوى المناطق.

Рассматривая проблему выбора адекватного соответствия в процессе перевода, следует, прежде всего, отметить, что слово в тексте является элементом целого и может быть переведено только как элемент целого, а не самостоятельная единица. Ярким примером потери в контексте самостоятельного денотативного значения, то есть десемантизации, может служить глагол-медиа термин *совершить*, который переводят *أتى*. Но этот же арабский термин также используется в значении

1. идти, приходить; أتى ، جاء

ما كان عليهم أن يأتوا هنا

*Им не стоило сюда приходить.*

2. следовать; أتبع

*Путин преследует цель демилитаризации.*

. . يتبع بوتين هدف التجريد من السلاح

3. совершать, выполнять;

*Миссия выполняет четыре основные задачи*

تقوم البعثة بتنفيذ أربع مهام رئيسية .

Хотя полносемантическое использование глагола *أتى* встречаются, например, в художественных текстах, однако в информативных текстах денотативный аспект значение ослабляется, и на первый план выступает грамматическое значение глагольного времени, а именно значение нынешнего результативного. Это значение может быть определено как состояние, хранящееся в данный момент и возникшее в результате действия, завершившегося к моменту речи» [Белкин, 1988, с. 4].

Выбор арабского соответствия для термина «*отойти (от дел)*» с использованием глагола *أتى* зависит, во-первых, от нормативных соединений русского слова, которое выбрано для перевода арабского подлежащего (فَاعِلٌ) , и, во-вторых, от выбора русской формы выражения настоящего результативного времени. Такой формой может стать:

1) причастие пассивного состояния прошлого времени или соотносительная с пассивными причастиями неизменная предикативная форма на -но, -то:

Это решение было принято после того, как правительство заявило о своем согласии поучаствовать в конференции

.. يَأْتِي هَذَا الْقَرَارَ بَعْدَ أَنْ أَعْلَنْتِ الْحُكُومَةُ مُوَافَقَتَهَا عَلَى حُضُورِ الْمُؤْتَمَرِ .

2) глагол прошедшего времени свершившегося вида:

«Этим визитом он начал ...»

.. تَأْتِي زِيَارَتِهِ فِي بَدَايَةِ . . .

3) глагол настоящего времени несовершенного вида:

«В авангарде этих сил идет наша страна»

.. أَنْ بِلَادِنَا تَأْتِي فِي طَلِيْعَةِ هَذِهِ الْقُوَى

Однако, при переводе терминов, обозначающих «отход от дел» следует также отметить, что теряя денотативное значение, его буквальный перевод - глагол *أتى* приближается к вспомогательным глаголам и приобретает способность соединяться в предложении с большим количеством качественно разнообразных имен-субъектов. Использование глагола *تحرك* и его помощника *تحركُ* также является примером выразительного влияния контекста на значение слова. В этом случае контекст, соединяющий слово с конкретной ситуацией, обогащает его семантическую значимость. Значение *تحرك* в словарях толкуется как обозначение движения вообще («двигаться; шевелиться; проявлять активность») с возможным присутствием двух дополнительных признаков: начала действия и продолжительности (множественности). Как известно, чем меньше денотативных признаков содержится в семантической системе отдельного слова, тем шире его сочетаемость в предложении. Так, глагол *تحرك* сочетается с практически неограниченным количеством разнообразных имен как живых существ ( *قادة* – «руководство; руководители», *رجل* – «муж» ), так и неодушевленных, причем среди последних встречаются как активные ( *دولة* – «государство»; *القوات المسلحة* – «вооруженные силы»), так и инактивные ( *موقف* – «позиция») термины, а также определение абстрактных понятий ( *ثروة* – «богатство» ). Широкая сочетаемость ведет к тому, что с помощью упомянутого глагола описывается большое количество конкретных ситуаций, в т.ч. и таких, для описания которых в исходном русском тексте было изначально большее количество дополнительных семантических признаков, чем их содержится в значении отдельно взятого слова *تحرك*. В результате при переводе возникает необходимость уточнения характера движения посредством переводческих трансформаций:

*Переговоры касались будущих политических действий и двусторонних отношений между Египтом и Сирией.*

. . و تَتَنَاوَلُ الْمَبَاحِثَاتُ النَّحْرُكَ السِّيَاسِيَّ الْمُقْبِلَ وَ الْعَلَاقَاتِ التَّنَائِيَّةَ بَيْنَ مِصْرَ وَ أُوْكَرَانِيَا

*События разворачивались стремительно.*

. كَانَتْ الْأَخْدَاثُ تَجْرِي بِسُرْعَةٍ

*В моих жилах течет кровь моего народа.*

. . إِنَّ دِمَاءَ شَعْبِي تَنْحَرَكُ فِي عُرُوقِي

Итак, говоря о лексико-семантических аспектах медиа терминов в текстах российских СМИ, можно заключить, что формирование ее лексической системы обусловлено теми задачами, которые ставит перед собой газетно-журнальная публицистика. Именно эти задачи вызывают необходимость в отборе адекватных языковых средств, в т.ч. и лексических.

Среди других факторов, влияющих на процесс отбора лексических средств мы можем назвать особенности общественно-политической коммуникации, состав аудитории и т.д. Совокупное действие всех этих факторов приводит к функциональной ориентации всех средств, используемых в данном стиле, и в первую очередь лексических терминологических систем. Следовательно, основным методом формирования медиа терминологии является переносное употребление общелитературной лексики. Рассматривая трудности ее перевода для арабской общественно-политической лексики, необходимо указать на две характерные черты арабской общественно-политической терминологии: большой объем дублетных обозначений в арабских терминах, нечеткость ее выделенности из общего лексического состава, а также широкая синонимия. Это требует от переводчика постоянного и оперативного анализа контекста, который существенно влияет на значение слова, включая его в сложную систему (текст) в качестве одного из элементов этой системы.

Степень влияния контекста влияет на то, насколько русский медиа термин в данном контексте сохраняет свое словарное значение, а также обуславливает два противоположных процесса: десемантизацию и конкретизацию. Все эти особенности переводчик должен должным образом учитывать в процессе переводческой деятельности во избежание неадекватности перевода.

Литература:

1. Almohadawi, M.A. and Hussain, H.A. 2021. Translation Techniques In Reproducing The Semantics Of Russian Political Terms: Переводческие Приемы В Воспроизведении Семантики Русскоязычных Политических Терминов. Journal of the College of Languages (JCL). 44 (Jun. 2021), 300–316. DOI:<https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0300>.
2. Белкин В. М. Язык арабской прессы: (информационно-описательные тексты). – М.: Изд-во МГУ, 1988. – С. 4.
3. Дёмин П.Е. Анализ особенностей перевода военной арабской лексики в прессе // Вестник Российского нового университета. - 2020. - № 4. - С. 73-82.
4. Ибрагим В.Ф., Мауад А.А. Приемы перевода текстов русского дипломатического дискурса на арабский язык // Политическая лингвистика. -2019. - № 3 (75). - С. 126-134.
5. Сахнун С. Национально-правовая специфика и юридический перевод с русского на арабский // Актуальные проблемы современной лингвистики. сборник статей X Международной научно-методической конференции. Российский университет дружбы народов - 2018. - С. 365-377.
6. Спиркин А. Л. Лингвостилистическая характеристика арабской публицистической письменной речи: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук. (10.02.22). – М., 1981. –21 С.
7. Спиркин А. Л. Теоретические основы функционально- стилистической стартификации современного арабского языка : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. док. филол. наук. (10.02.20). – М., 2009. – 33 С.
8. Bebawi, Saba. (2021). Disinformation in Arab Media. <https://doi.org/10.1002/9781119714491.ch2> . дата обращения 10.10.2022
9. Hamada, Basyouni. (2019). Global Trends in Journalism and Communication Research and .its Reflection on Arab Media Research [https://www.academia.edu/40341528/Global\\_Trends\\_in\\_Journalism\\_and\\_Communication\\_Research\\_and\\_its\\_Reflection\\_on\\_Arab\\_Media\\_Research](https://www.academia.edu/40341528/Global_Trends_in_Journalism_and_Communication_Research_and_its_Reflection_on_Arab_Media_Research) . дата обращения 14.10.2022

References:

1. Almohadawi, M.A. and Hussain, H.A. 2021. Translation Techniques In Reproducing The Semantics Of Russian Political Terms: Переводческие Приемы В Воспроизведении Семантики Русскоязычных Политических Терминов. Journal of the College of Languages (JCL). 44 (Jun. 2021), 300–316. DOI:<https://doi.org/10.36586/jcl.2.2021.0.44.0300>.
2. Belkin V. M. The language of the Arab press: (informative and descriptive texts). – M.: Publishing House of Moscow State University, 1988. – P. 4.
3. Demin P.E. Analysis of the features of the translation of military Arabic vocabulary in the press // Bulletin of the Russian New University. - 2020. - No. 4. - S. 73-82.
4. Ibragim V.F., Mauad A.A. Techniques for translating texts of Russian diplomatic discourse into Arabic // Political Linguistics. -2019. - No. 3 (75). - S. 126-134.
5. Sakhnun S. National legal specifics and legal translation from Russian into Arabic // Actual problems of modern linguistics. collection of articles of the X International Scientific and Methodological Conference. Peoples' Friendship University of Russia - 2018. - P. 365-377.
6. Spirkin A. L. Linguistic and stylistic characteristics of Arabic journalistic writing: Abstract of the thesis. dis. for the competition scientist step. cand. philol. Sciences. (10.02.22). - M., 1981. - 21 p.
7. Spirkin A. L. Theoretical foundations of the functional-stylistic startification of the modern Arabic language: Abstract of the thesis. dis. for the competition scientist step. doc. philol. Sciences. (10.02.20). - M., 2009. - 33 p.
8. Bebawi, Saba. (2021). Disinformation in Arab Media. <https://doi.org/10.1002/9781119714491.ch2>. accessed 10.10.2022.
9. Hamada, Basyouni. (2019). Global Trends in Journalism and Communication Research and its Reflection on Arab Media Research [https://www.academia.edu/40341528/Global Trends in Journalism and Communication Research and its Reflection on Arab Media Research](https://www.academia.edu/40341528/Global_Trends_in_Journalism_and_Communication_Research_and_its_Reflection_on_Arab_Media_Research). accessed 14.10.2022.